



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1979: 115**

## **Nr 115**

**Tilläggsprotokoll till den europeiska konventionen om skydd av djur under internationella transporter den 13 december 1968 (SÖ 1973: 85).**

**Strasbourg den 10 maj 1979**

Tilläggsprotokollet undertecknades av Sverige med bindande verkan den 10 maj 1979.

Tilläggsprotokollet har ännu ej trätt i kraft.

**Additional Protocol to the European Convention for the Protection of Animals during International Transport**

The member States of the Council of Europe, signatory to this Additional Protocol,

Having regard to the European Convention for the protection of animals during international transport, hereinafter called the "Convention", which was opened to signature in Paris on 13 December 1968 by the member States of the Council of Europe and includes common provisions designed to safeguard animals in transport from suffering;

Considering that in view of the competences it possesses in the matters covered by the said Convention, the European Economic Community should be able to be a Contracting Party to this instrument,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Article 48 of the Convention shall be supplemented by the following paragraph:

"4. The European Economic Community may become a Contracting Party to this Convention by signing it. The Convention shall enter into force in respect of the Community six months after the date of its signature."

*Article 2*

In Article 52 of the Convention, the words "any State which has acceded to this Convention" shall be replaced by the words "any Contracting Party which is not a member of the Council".

*Article 3*

Article 47, paragraph 2, of the Convention shall be supplemented by the following subparagraph:

"In the event of a dispute between two Contracting Parties one of which is a member State of the European Economic Community, the latter itself being a Contracting Party, the other Contracting Party shall address the request for arbitration both to the

**Protocole additionnel à la Convention Européenne sur la protection des animaux en transport international**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole additionnel,

Vu la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international, ci-après dénommée la « Convention », qui a été ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe à Paris le 13 décembre 1968 et qui comporte des dispositions communes destinées à éviter des souffrances aux animaux transportés;

Considérant qu'au vu des compétences qu'elle détient dans les matières couvertes par la Convention, il importe que la Communauté Economique Européenne puisse être Partie Contractante à cet instrument,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

L'article 48 de la Convention est complété par le paragraphe suivant :

« 4. La Communauté Economique Européenne peut devenir Partie Contractante à la présente Convention par la signature de celle-ci. La Convention entrera en vigueur à l'égard de la Communauté six mois après la date de sa signature. »

*Article 2*

A l'article 52 de la Convention, les mots « tout Etat ayant adhéré à la présente Convention » sont remplacés par les mots « toute Partie Contractante non membre du Conseil ».

*Article 3*

L'article 47, paragraphe 2, de la Convention est complété par l'alinéa suivant :

« En cas de différend entre deux Parties Contractantes dont l'une est un Etat membre de la Communauté Economique Européenne, elle-même Partie Contractante, l'autre Partie Contractante adresse la demande d'arbitrage à la fois à cet Etat membre

(Översättning)

**Tilläggsprotokoll till europeiska konventionen för skydd av djur under internationella transporter**

Detta tilläggsprotokolls signatärstater, medlemmar av Europarådet,

vilka utgår från den europeiska konventionen om skydd av djur under internationella transporter, här nedan kallad "konventionen", som öppnades för undertecknande i Paris den 13 december 1968 av Europarådets medlemsstater och som innehåller gemensamma bestämmelser avsedda att skydda djur från lidande under transport,

vilka beaktar att Europeiska ekonomiska gemenskapen på grund av sin behörighet i frågor som faller under nämnda konvention bör kunna bli fördragsslutande part i detta instrument,

har kommit överens om följande:

*Artikel 1*

Artikel 48 i konventionen skall förses med följande tillägg:

"4. Europeiska ekonomiska gemenskapen kan bli fördragsslutande part i konventionen genom att underteckna den. Konventionen träder i kraft i förhållande till gemenskapen sex månader efter dagen för dess undertecknande."

*Artikel 2*

I artikel 52 i konventionen skall orden "stat som har anslutit sig till konventionen" utbytas mot orden "fördragsslutande part som inte är medlem i rådet".

*Artikel 3*

Artikel 47, punkt 2, i konventionen skall förses med följande tillägg:

"I händelse av tvist mellan två fördragsslutande parter varav den ena är medlemsstat i Europeiska ekonomiska gemenskapen, vilken själv är fördragsslutande part, skall den andra fördragsslutande parten lämna begäran om skiljedom både till medlemsstaten och till

member State and to the Community, which jointly shall notify it, within three months of receipt of the request, whether the member State or the Community, or the member State and the Community jointly, shall be party to the dispute. In the absence of such notification within the said time limit, the member State and the Community shall be considered as being one and the same party to the dispute for the purposes of the application of the provisions governing the constitution and procedure of the arbitration tribunal. The same shall apply when the member State and the Community jointly present themselves as party to the dispute."

#### Article 4

1. This Additional Protocol is open to signature by the member States of the Council of Europe which have signed the Convention, which may become Contracting Parties to this Additional Protocol by:

a. signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, or

b. signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. States which have acceded to the Convention may also accede to this Additional Protocol.

3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 5

This Additional Protocol shall enter into force as soon as all the Contracting Parties to the Convention have become Parties to this Additional Protocol in accordance with Article 4.

#### Article 6

From the date of its entry into force, this Additional Protocol shall form an integral part of the Convention. From that date, no member State may become a Contracting Party to the Convention without at the same time becoming a Contracting Party to this Additional Protocol.

et à la Communauté, qui lui notifient conjointement, dans un délai de trois mois après la réception de la demande, si l'Etat membre ou la Communauté, ou l'Etat membre et la Communauté conjointement, se constituent partie au différend. A défaut d'une telle notification dans ledit délai, l'Etat membre et la Communauté sont réputés n'être qu'une seule et même partie au différend pour l'application des dispositions régissant la constitution et la procédure du tribunal arbitral. Il en est de même lorsque l'Etat membre et la Communauté se constituent conjointement partie au différend.»

#### Article 4

1. Le présent Protocole additionnel est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé la Convention, qui peuvent devenir Parties au Protocole additionnel par :

a. la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou

b. la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les Etats qui ont adhéré à la Convention peuvent également adhérer au présent Protocole additionnel.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Article 5

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur dès que toutes les Parties Contractantes à la Convention seront devenues Parties au Protocole additionnel conformément aux dispositions de l'article 4.

#### Article 6

Dès la date de son entrée en vigueur, le présent Protocole additionnel fera partie intégrante de la Convention. A partir de cette date, aucun Etat ne pourra devenir Partie Contractante à la Convention sans devenir en même temps Partie Contractante au Protocole additionnel.

gemenskapen, vilka tillsammans, inom tre månader efter mottagandet av begäran, skall meddela huruvida medlemsstaten eller gemenskapen eller medlemsstaten och gemenskapen tillsammans skall vara part i tvisten. I frånvaro av ett sådant meddelande inom nämnda tid skall medlemsstaten och gemenskapen betraktas som en och samma part i tvisten avseende tillämpningen av bestämmelserna om skiljedomstolens sammansättning och arbetsordning. Detsamma skall gälla när medlemsstaten och gemenskapen tillsammans uppträder som part i tvisten.”

#### Artikel 4

1. Detta tilläggsprotokoll är öppet för undertecknande av de medlemsstater i Europarådet som har undertecknat konventionen, vilka kan tillträda det genom

- a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller
- b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. Stater som har anslutit sig till konventionen kan även ansluta sig till detta tilläggsprotokoll.

3. Ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

#### Artikel 5

Detta tilläggsprotokoll träder i kraft så snart alla fördragsslutande parter i konventionen har tillträtt detta tilläggsprotokoll i enlighet med artikel 4.

#### Artikel 6

Från dagen för dess ikraftträdande skall detta tilläggsprotokoll utgöra en integrerande del av konventionen. Från den dagen får ingen stat<sup>1</sup> bli fördragsslutande part i konventionen utan att samtidigt bli fördragsslutande part i detta tilläggsprotokoll.

<sup>1</sup> Den franska texten är här korrekt.

*Article 7*

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other Parties to the Convention and the Commission of the European Economic Community of:

- a.* any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- b.* any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- c.* any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

*d.* any date of entry into force of this Additional Protocol in accordance with Article 5 thereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 10th day of May 1979, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

*Article 7*

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à la Commission de la Communauté Economique Européenne :

- a.* toute signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b.* toute signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c.* le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

*d.* toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel conformément à son article 5.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 10 mai 1979, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

*Artikel 7*

Europarådets generalsekreterare skall underrätta Europarådets medlemsstater, övriga parter i konventionen och Europeiska ekonomiska gemenskapens kommission om

- a)* undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande;
- b)* undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande;
- c)* deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;
- d)* dag för detta tilläggsprotokolls ikraftträdande enligt dess artikel 5.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Upprättat i Strasbourg den 10 maj 1979 på engelska och franska, vilka båda texter äger lika vitsord, i ett enda exemplar, som skall förvaras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända en bestyrkt avskrift därav till varje stat som undertecknat eller anslutit sig till protokollet.

TUMBAH